

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 68

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken
window,
Is it too cold for plum blossom
to show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-
06) en la Anglan de N. N. 68.*

Arg-925-1851 (2013-08-30
21:18:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas
indikita ankaŭ la origina ĉina-
lingva versio de la poemo en
ĉinaj literoj kaj en la latins
pinjin-transskribo.

Manfred Hausmann,
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie
im Traum
das Heimatdorf noch einmal
sieht!
War, als du gingst, der alte
Pflaumenbaum
vor meinem Fenster schon er-
blüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas MANFRED HAUSMANN
(*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30
10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la ori-
gina ĉina versio de la poemo vidu:
<http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj
<http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d195561.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 69

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken
window,
Is it too cold for plum blossom
to show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-08-
06) en la Anglan de N. N. 69.*

Arg-925-1855 (2013-08-30
19:58:15)

Tiu ĉi angligo de la origina ĉina
versio de la poemo troviĝas en
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>.